



HRUpute za montažu i rad

DEUMontage- und Bedienungsanleitung

NLDMontage- en gebruikshandleiding

FRAInstallation et mode d’emploi

POLInstrukcja montažu i obsługi

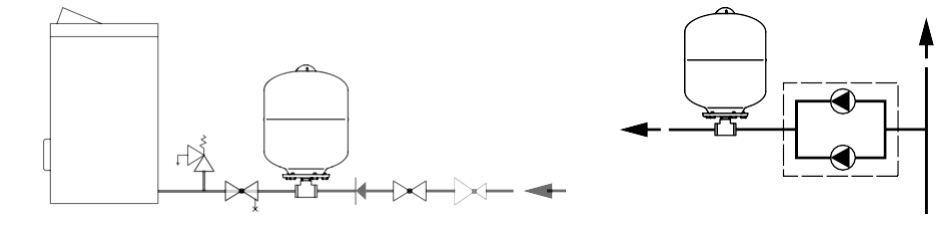
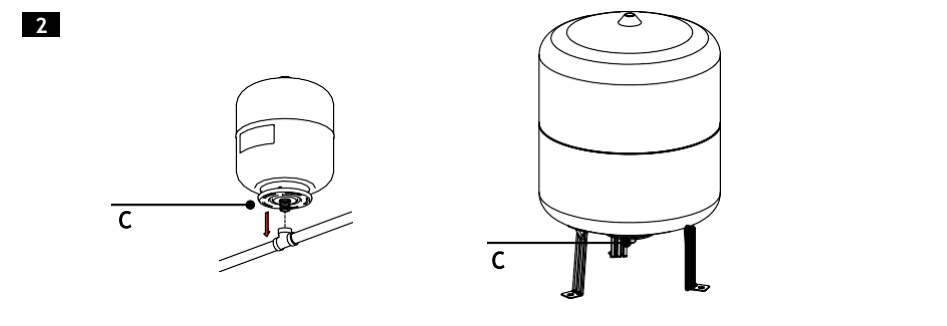
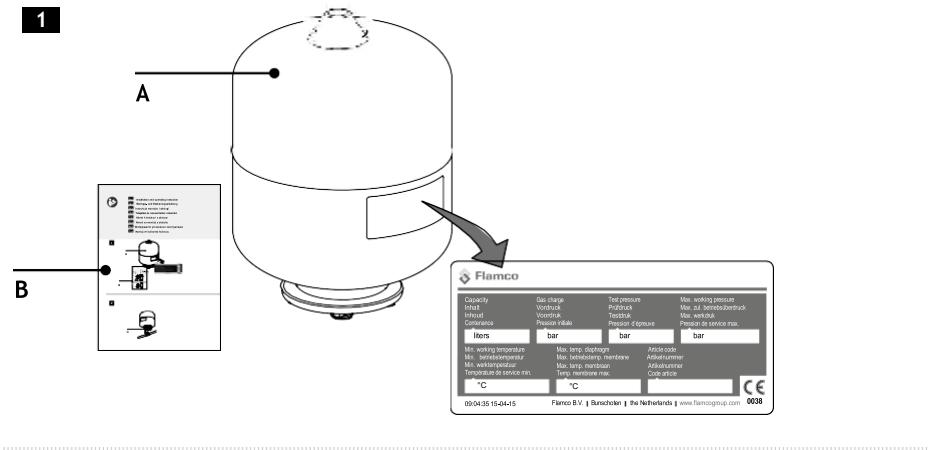
HUNTelepítési és üzemeltetési útmutató

CESNávod k instalaci a obsluze

SLKNávod na montažo a obsluhu

RUSИнструкции по установке и эксплуатации

ITA Istruzioni d’installazione e d’uso



Autorska prava Flamco B.V., Bunschoten, Nizozemska .

Nijedan dio ove publikacije ne smije se reproducirati ili objaviti na bilo koji način bez izričitog dopuštenja i navođenja izvora. Navedeni podaci odnose se isključivo na Flamco proizvode. Flamco B.V. neće prihvatiti nikakvu odgovornost za netočnu upotrebu, primjenu ili tumačenje tehničkih informacija. Flamco B.V. zadržava pravo tehničkih izmjena.

Copyright Flamco B.V., Bunschoten, die Niederlande.

Nichts aus dieser Ausgabe darf ohne ausdrückliche Freigabe und mit Angabe der Quelle vervielfältigt oder auf irgendeine andere Weise veröffentlicht werden. Die erwähnten Angaben gelten nur für die Anwendung von Flamco Produkten. Für eine unsachgemäße Nutzung, Anwendung oder Interpretation der technischen Daten übernimmt Flamco B.V. keine Haftung. Technische Änderungen vorbehalten.

HR

1. Općenito

Membranske ekspanzijske posude sukladne su EU Direktivi 2014/68/EU. Certifikacija je dostupna kod proizvođača. Uključene stavke su jedna membranska ekspanzijska posuda (A) kao i priručnik za instalaciju, rad i održavanje (B). Podaci o proizvođaču, godini proizvodnje i ostali tehnički podaci navedeni su na etiketi proizvoda..

Primjena

Posude su za korištenje sa sustavima pitke vode. Posude se također mogu koristiti u sustavima pod tlakom (glikol max. 50%). Min.- / maks. temperatura sustava: Vidi naljepnicu posude.

!

Sigurnosna indikacija

Instalirajte i koristite posude samo ako posuda nema vidljivih oštećenja. Kako bi se zadržali unutar radnih parametara, moraju se postaviti odgovarajući sigurnosni dodaci. Nepoštivanje ovog priručnika može dovesti do kvarova na posudi, oštećenja njezine funkcije, osobnih ozljeda ili materijalne štete.

2. Montaža

Instalaciju mora izvesti samo ovlašteno osoblje. Uvijek se pridržavajte lokalnih propisa.

Montaža

Ekspanzijske posude za pitku vodu s kapacitetom između 8 - 25 litara moraju se ugraditi s priključkom za vodu okrenutim prema dolje (C). Ekspanzijske posude za pitku vodu zapremine između 35 - 150 litara moraju se postaviti tako da stoje na podu ili s priključkom za vodu prema dolje.

1. Zalijepite (PTFE) sintetičku traku (D) na priključak posude (ni u kojem slučaju ne koristite konoplju!).

2. U slučaju instalacija pitke vode postavite posudu u dovodnu cijev hladne vode.

Prvo korištenje

1. Zatvorite cijev za vodu i uklonite pritisak iz sustava za vodu.

2. Postavite predpunjenje ekspanzijske posude na 0,2 bara niže od postavljenog tlaka ventila za smanjenje tlaka (pogledajte naljepnicu posude za tvorničko predpunjenje):

- Skinite poklopac (E) i poklopac ventila (F).

- Izmjerite tlak (P).

- Ako je tlak previsok na ventilu za dopunjavanje plina (S), otpuhnite malo plina. Ako je tlak prenizak, dopunite ga, npr. s kanisterom dušika.

3. Ponovno stavite poklopac ventila (F) i sigurnosni poklopac (E).

4. Ponovno otvorite cijev za vodu.

5. Provjerite nepropusnost brtvila.

3. Održavanje

Posude se moraju kontrolirati jednom godišnje. Ako voda istječe iz sigurnosnog ventila, postupite na sljedeći način:

- Provjerite vanjsko stanje posude za oštećenje ili koroziju.

- Provjerite predpunjenje plinom i, ako je potrebno, namjestite ispravan tlak kako je opisano u točki 2: Montaža.

- U slučaju oštećenja žile ili dijafragme:

• Isključite posudu iz sustava.

• Ispraznite posudu.

• Zamijenite posudu.

• Provjerite predpunjenje plinom i po potrebi postavite na traženu vrijednost kao što je opisano u točki 2: Instalacija.

4. Deinstalacija

1. Zatvorite dovod vode i ispuštite posude na vodenoj strani.

2. Uklonite poklopac (E) i poklopac ventila (F).

3. Uklonite tlak (P) na ventilu za dopunjavanje plina (S).

4. Odvratite posudu (A).

!

!

Oprez:

• Budite oprezni, težina posude može biti veća od očekivane jer može biti napunjena vodom.

• Voda u posudi može biti vruća! Provjerite sustav tek kada se voda ohladi.

• Poštujte lokalne propise kada zbrinjavate ekspanzionu posudu.

DEU

1. Allgemeines

Membran-Druckausdehnungsgefäße sind Druckgeräte entsprechend Richtlinie 2014/68/EU. Die Bescheinigung liegt beim Hersteller vor. Zum Lieferumfang gehören ein Membran-Druckausdehnungsgefäße (A) sowie eine Montage-, Betriebs- und Wartungsanleitung (B). Angaben zum Hersteller, Baujahr, Herstellernummer sowie die technischen Daten sind dem Gefäßetikett zu entnehmen.

Verwendungsbereich

Ausdehnungsgefäße werden in Trinkwassererwärmungsanlagen eingesetzt. Weiterhin kann Ausdehnungsgefäße in Druckerhöhungsanlagen verwendet werden (Glycol Max. 50%). Min- / Max. Systemtemperatur: Siehe Typenschild.

!

Sicherheitshinweise

Es dürfen nur Ausdehnungsgefäße ohne äußere sichtbare Schäden am Druckkörper installiert und betrieben werden. Damit die angegebenen zulässigen Betriebsparameter nicht über bzw. unterschritten werden, sind geeignete sicherheitstechnische Maßnahmen zu treffen. Das Missachten dieser Anleitung kann zur Zerstörung und Defekten am Ausdehnungsgefäße führen, Personen gefährden sowie die Funktion beeinträchtigen.

2. Montage

Das Ausdehnungsgefäße muss von einem anerkannten Fachinstallateur eingebaut werden. Dabei sind die vor Ort geltenden Vorschriften stets zu beachten.

Einbau

Ausdehnungsgefäße für Trinkwasser mit einer Kapazität zwischen 8 und 25 Litern müssen mit Wasserstutzen nach unten gerichtet installiert werden (C). Ausdehnungsgefäße für Trinkwasser mit einer Kapazität zwischen 35 und 150 Litern müssen auf dem Boden stehend mit Wasserstutzen nach unten gerichtet installiert werden.

1. Am Anschluss des Ausdehnungsgefäße (PTFE) Kunststoffband (D) anbringen (es darf kein Hanf verwendet werden!).

2. Den Ausdehnungsgefäße bei Trinkwassererwärmungsanlagen in die Kaltwasser-Zulaufleitung montieren.

Inbetriebnahme

1. Die Wasserzufuhr absperren und das System drucklos machen.

2. Den Vordruck des Ausdehnungsgefäßes 0,2 bar niedriger einstellen als den Anfangsdruck / Ruhedruck hinter dem Druckminderer (Für den voreingestellten Vordruck wird auf das Gefäßetikett verwiesen):

- Die Schutzkappe (E) und die Ventilkappe (F) entfernen.

- Den Druck (P) messen.

- Bei zu hohem Druck am Gasfüllventil (S) Gas ablassen, bei zu geringem Druck Gas - z.B. mittels Stickstoffflasche - auffüllen.

3. Die Ventilkappe (F) und die Schutzkappe (E) wieder anbringen.

4. Die Wasserzufuhr öffnen.

5. Die Abdichtungen auf Dichtheit überprüfen.

3. Wartung

Eine Wartung des Ausdehnungsgefäße ist jährlich erforderlich. Auch wenn Wasser über das Sicherheitsventil entweicht, ist eine Wartung wie folgt auszuführen:

- Überprüfung des äußeren Zustandes auf Beschädigungen und Korrosion.

- Überprüfung des Gasvordruckes und nach Bedarf Korrektur auf den erforderlichen Wert wie beschrieben bei Inbetriebnahme Absatz 2.

- Falls das Gefäß oder Membrane beschädigt sind:

• Ausdehnungsgefäße über bauseitige Armatur absperren.

• Ausdehnungsgefäße über bauseitige Armatur entleeren.

• Gefäß austauschen.

• Überprüfung des Gasvordruckes und nach Bedarf Korrektur auf den erforderlichen Wert wie beschrieben bei Inbetriebnahme Absatz 2.

4. Demontage

1. Wasserzufuhr schließen und Ausdehnungsgefäße wasserseitig entleeren.

2. Die Schutzkappe (E) und die Ventilkappe (F) entfernen.

3. Das Ausdehnungsgefäß am Gasfüllventil (S) drucklos (P) machen.

4. Das Ausdehnungsgefäß (A) abschrauben.

!

!

Achtung:

• Gewicht des MAG beachten, da evtl. mit Wasser gefüllt!

• Das Wasser im MAG kann heiß sein! Warten Sie das System nur, wenn es abgekühlt ist.

• Das Ausdehnungsgefäß unter Einhaltung der vor Ort geltenden Richtlinien entsorgen

NLD

1. Algemeen

Membraan-expansievaten zijn druktoestellen conform richtlijn 2014/68/EU. Deze verklaring is beschikbaar bij de fabrikant. Tot de leveromvang behoren een Membraan-expansievat (A) en een montage-, gebruiks- en onderhoudshandleiding (B). Gegevens over fabrikant, bouwjaar, fabrikantnummer en de technische gegevens staan op de sticker op het vat.

Toepassingsgebied

Expansievaten worden in drinkwaterverwarmingsinstallaties gebruikt. Verder kunnen expansievaten in drukverhogingsinstallaties worden gebruikt (glycol max. 50%). Min- / Max. systeemtemperatuur: zie vat-etiket.

!

Veiligheidsaanwijzingen

Expansievaten mogen alleen geïnstalleerd en gebruikt worden zonder uitwendig zichtbare schade aan het druklichaam. Om de aangegeven toegestane werkingparameters niet te onder- resp. overschrijden, dienen passende veiligheidstechnische maatregelen te worden getroffen. Het niet nakomen van deze handleiding kan leiden tot defecten aan en vernieling van het expansievat, het kan personen in gevaar brengen en het functioneren belemmeren.

2. Montage

Expansievaten moeten door een erkende, vakkundige installateur worden ingebouwd. Daarbij dienen de ter plaatse geldende voorschriften altijd in acht te worden genomen.

Inbouwen

Expansievaten voor drinkwater met een inhoud tussen 8 en 25 liter dienen te worden gemonteerd met de wateraansluiting (C) naar beneden gericht. Expansievaten met een inhoud tussen 35 en 150 liter dienen staand op de vloer gemonteerd te worden met het waternippel naar beneden gericht.

1. Op de aansluiting kunststof tape (D) aanbrengen (er mag geen hennep worden gebruikt!).

2. De expansievaten bij drinkwaterverwarmingsinstallaties dient in de koudwater-toevoerleiding gemonteerd te worden.

Inbedrijfstelling

1. De watertoevoer afsluiten en het systeem drukloos maken.

2. De voordruk van het expansievat 0,2 bar lager instellen dan de begindruk / rustdruk achter de drukregelaar (voor de vooraf ingestelde voordruk wijzen we u op de sticker op het vat):

- De beschermkap (E) en de ventielkap (F) verwijderen.

- De druk (P) meten.

- Bij een te hoge druk aan de gasvulnippel (S) gas aftappen, bij een te lage druk gas - bijv. m.b.v. een stickstoffles - bijvullen.

3. De ventielkap (F) en de beschermkap (E) weer aanbrengen.

4. De watertoevoer openen.

5. De afdichtingen op lekkages controleren.

3. Onderhoud

Onderhoud van het expansievat is elk jaar noodzakelijk. Ook als er via het veiligheidsventiel water lekt, dient het onderhoud als volgt te worden uitgevoerd:

- Controle van de uiterlijke toestand op beschadigingen en corrosie.

- Controle van de gasinlaatdruk en indien nodig correctie naar de noodzakelijke waarden, zoals dit beschreven wordt in alinea 2 van Inbedrijfstelling.

- Als vat of membranen beschadigd zijn:

• Expansievat via de vaste koppelstukken in het gebouw afsluiten.

• Expansievat via de vaste koppelstukken in het gebouw aftappen.

• Vat vervangen.

• Controle van de gasinlaatdruk en indien nodig correctie naar de noodzakelijke waarden, zoals dit beschreven wordt in alinea 2 van Inbedrijfstelling.

4. Demontage

1. Watertoevoer afsluiten en het expansievat aan waterzijde aftappen.

2. De beschermkap (E) en de ventielkap (F) verwijderen.

3. Het expansievat met het gasvulnippel (S) drukloos (P) maken.

4. Het expansievat (A) losschroeven.

!

!

Let op:

• Pas op het gewicht van het membraanexpansievat, er kan evt. nog water in zitten!

• Het water in het membraan-expansievat kan heet zijn! Alleen onderhoud aan het systeem uitvoeren, als het is afgekoeld.

• Houdt u zich aan de lokale regelgeving bij het afvoeren van het expansievat.

FRA

1. Généralités

Les vases d’expansion à membrane sont conformes à la directive UE 2014/68/EU. La certification est disponible auprès du fabricant. Le kit comprend un vase d’expansion à membrane (A) ainsi qu’une notice de montage, d’utilisation et de maintenance (B). Les informations sur le fabricant, l’année de construction et d’autres données techniques figurent sur l’autocollant d’identification du vase.

Application

Sous réserve des réglementations locales de chaque pays les vases d’expansion sont conçus pour utilisation avec des systèmes d’eau potable. Les vases d’expansion peuvent aussi être utilisés dans des systèmes de surpression (tension maxi en glycol : 50%). Température de système mini / maxi : Indiquée sur la plaque signalétique.

!

Consignes de sécurité

Installez et utilisez les vases d’expansion uniquement s’ils sont exempts de tout dommage visible. Il convient de monter des accessoires de sécurité appropriés afin de ne pas excéder les paramètres de service. Le non-respect des instructions de cette notice peut déboucher sur des défauts situés dans le vase, un dysfonctionnement de celui-ci, des blessures aux personnes ou des dommages aux biens.

2. Montage

L’installation doit uniquement être réalisée par du personnel qualifié. Respectez toujours les prescriptions locales en vigueur.

Montage

Les vases d’expansion 8 - 25 litres doivent être montés avec le raccord d’eau dirigé vers le bas (C). Les vases d’expansion 35 - 150 litres doivent être montés sur le sol à la verticale, également le raccord d’eau dirigé vers le bas.

1. Posez du ruban Teflon (PTFE) (D) sur le raccord (il est strictement interdit d’utiliser du chanvre !).

2. Pour les installations d’eau potable, installez le vase d’expansion sur la conduite d’alimentation d’eau froide.

Mise en service

1. Fermez l’alimentation d’eau et évacuez la pression du réseau.

2. Réglez la pression de gonflage du vase d’expansion à une valeur inférieure de 0,2 bar à la pression de consigne du détendeur (voyez l’autocollant d’identification du vase pour la pression de gonflage départ usine).

- Déposez le couvercle (E) et le capuchon de la valve (F).

- Mesurez la pression (P).

- Si la pression est trop élevée au niveau de la valve d’appoint de gaz (S), évacuez du gaz à l’atmosphère. Si la pression est trop basse, faites l’appoint, avec une bonbonne d’azote par exemple.

3. Remontez le capuchon de la valve (F) et le couvercle de sécurité (E).

4. Ouvrez l’alimentation d’eau.

5. Contrôlez l’étanchéité des joints.

3. Entretien

Le vase d’expansion doit être contrôlé une fois par an. Si de l’eau s’écoule par la soupape de sécurité, procédez comme suit :

- Contrôlez l’absence de dommage ou de corrosion à l’extérieur du vase.

- Contrôlez la pression de gonflage du gaz et, le cas échéant, réglez la pression correcte comme décrit au point 2 : Montage.

- Au cas où le vase ou la membrane est endommagé(e) :

• Isolez le vase d’expansion du système.

• Vidangez le vase d’expansion.

• Remplacez le vase.

• Contrôlez la pression de gonflage et, le cas échéant, réglez la pression correcte comme décrit au point 2 : Montage.

4. Démontage

1. Fermez l’alimentation d’eau et vidangez le vase d’expansion du côté eau.

2. Déposez le couvercle (E) et le capuchon du détendeur (F).

3. Evacuez la pression (P) de la valve d’appoint de gaz.

4. Dévissez le vase d’expansion (A).

!

!

Attention :

• Soyez prudent, le poids du vase peut être supérieur à vos prévisions, étant donné qu’il peut être rempli d’eau.

• L’eau dans le vase d’expansion peut être chaude ! Contrôlez le système uniquement lorsque l’eau a refroidi.

• Respecter les règlements régionaux lors de la mise au rebut du vased’expansion.

POL	HUN	CES	SLK	RUS	ITA
 1. Ogólne Przeponowe naczynie zbiorcze jest zgodne z Dyrektywą UE 2014/68/EU. Certyfikat jest dostępny u producenta. Załączone elementy to jeden Przeponowe naczynie zbiorcze (A) oraz instrukcja instalacji, obsługi i konserwacji (B). Informacja o producencie, roku produkcji oraz inne dane techniczne są ukazane na etykicie produktu.	 1. Általános információk Membrános táglúási tartály megfelel a 2014/68/EU E-direktívának. Az igazolás a gyártótól szerezhető be. A mellékelt tételek: egy membrános táglúási tartály (A) valamint egy felszerelési, egy üzemeltetési és egy karbantartási kézikönyv (B). A gyártóra, a gyártási évre és egyéb műszaki adatokra vonatkozó információk a termék címkén találhatók. Alkalmazás Az membrános táglúási tartály tartályokat az ivóvíz rendszerekben használják. Az membrános táglúási tartály tartályokat túlnyomóságos rendszerekben is lehet használni (glikol max. 50%). Min.- / max. rendszerhőmérséklet: Lásd tartály címkéjén	 1. Všeobecn Membránové expanzní nádoby jsou v souladu s Nařízením EU, č. 2014/68/EU. Certifikát je k nahlédnutí u výrobce. Balení obsahuje jeden výrobek membránové expanzní nádoby (A), a také návod na instalaci/montáž, provoz a údržbu (B). Informace o výrobci, roku výroby a jiné technické údaje jsou uvedené na etiketě výrobku. Použití Membránové expanzní nádoby jsou určeny na použití v systémech pitné vody. Nádoby membránové expanzní nádoby je možné použít v systémech tlakování (glykol maximálně 50%). Minimální / maximální teplota: Viz návod na obalu.	 1. Všeobecne Membránové expanzné nádoby sú v súlade s Nariadením EU, č. 2014/68/EU. Certifikát je k nahládnutiu u výrobcu. Balenie obsahuje jeden kus výrobku membránové expanzné nádoby (A), ako aj návod na inštaláciu/montáž, riadenie a údržbu (B). Informácie o výrobcovi, roku výroby a iné technické údaje sú uvedené na etikete produktu. Použitie Nádoby sú určené na použitie v systémoch pitnej vody. Nádoby je možné použiť v hermetických systémoch (glykol maximálne 50%). Minimálna / maximálna teplota: Viď návod na obale	 1. Общие положения Мембранные расширительные баки соответствуют нормам директивы ЕС 2014/68/EU. Сертификат продукта находится у изготовителя. В комплект входит один бак (A), а также руководство по установке, эксплуатации и техническому обслуживанию продукта (B). Информация об изготовителе, дате производства и другие технические данные размещены на товарной этикетке. Применение Баки рассчитаны на использование в системах снабжения питьевой водой. Баки мембранные расширительные баки также можно использовать в системах герметизации (содержание гликоля составляет макс. 50%).Миним./макс. температура в системе: См метку контейнера.	 1. Generale I vasi di espansione a diaframma sono conformi alla Direttiva UE 2014/68/UE. La certificazione è disponibile presso la sede del produttore. Gli articoli inclusi sono un vaso di espansione con diaframma (A) e il manuale di installazione, funzionamento e manutenzione (B). Informazioni sul produttore, l'anno di costruzione e altri dati tecnici sono riportati sull'etichetta del prodotto. Applicazione I vasi sono adatti per l'utilizzo in impianti per l'acqua potabile. I vasi possono essere utilizzati anche per impianti pressurizzati (glicole max. 50%). Temperatura minima e massima del sistema: Vedere l'etichetta riportata sul vaso.
 Symbol bezpieczeństwa Instaluj i eksploatuj zbiornik Przeponowe naczynie zbiorcze tylko jeśli zbiornik nie ma widocznych uszkodzeń. W celu zachowania parametrów działania należy zastosować odpowiednie akcesoria bezpieczeństwa. Zlekceważenie niniejszej instrukcji może doprowadzić do wad w zbiorniku, naruszenia jego funkcji, obrażeń ciała lub uszkodzenia własności.	 Biztonsági utasítások Csak akkor szerelje fel és üzemeltesse az membrános táglúási tartály tartályokat, ha a tartályon nincs szemmel látható sérülé. Annak érdekében, hogy a berendezés az üzemi paramétereken belül működjön, megfelelő biztonsági tartozékokat kell felszerelni. A kézikönyvben leírtaknak figyelmen kívül hagyása a tartály meghibásodásához, működései zavarhoz, személyi sérüléshez vagy a tulajdon károsodásához vezethet.	 Bezpečnost V prípade, že výrobok je viditeľne poškodený, nepoužívajte membránové expanzní nádoby. Pri prevozu používajte ochranné prostriedky. Zanedbaní ustanovení tohoto návodu může vést ke vzniku poškození nádoby, znefunkčnění zařízení, zranění osob a také ke škodám na majetku.	 Bezpečnos V prípade, že výrobok je vidite ne poškodený, nepoužívajte nádoby. Pri prevádzkovaní používajte ochranné prostriedky. Zanedbanie ustanovení tohto návodu môže vies k vzniku poškodení na nádobe, znefunkčneniu zariadenia, zraneniam osôb, ako aj škodám na majetku.	 Предостережение Устанавливайте и используйте баки только в том случае, если они не имеют никаких видимых повреждений. Чтобы не выходить за пределы рабочих параметров, необходимо установить соответствующие защитные устройства. Пренебрежение указаниями этого руководства может привести к повреждению бака, ухудшению его функционирования, травматизму или материальному ущербу.	 Sicurezza Installare e mettere in funzione i vasi solo se sono privi di danni visibili. Al fine di rispettare i requisiti di funzionamento, devono essere previsti appropiati accessori di sicurezza. La mancata osservanza di questo manuale può provocare difetti nel vaso, comprometterne la sua funzione, lesioni alle persone o alla proprietà.

 2. Instalacja Instalacja może być przeprowadzona wyłącznie przez zatwierdzony personel. Należy zawsze stosować się do miejscowych przepisów.	 2. Felszerelés A felszerelést csak arra felhatalmazott személyzet végezheti el. Tartsa be a mindenkori helyi utasításokat.	 2. Montáž Montáž musí provést osoba k tomu oprávněná. Vždy postupujte v souladu s místními předpisy.	 2. Montáž Montáž musí vykona osoba na to oprávnená. Vždy postupujte v súlade s miestnymi/lokálnymi predpismi.	 2. Установка Установка должна выполняться только квалифицированными специалистами. Все время необходимо учитывать местное законодательство.	 2. Installazione L'installazione deve essere eseguita solo da personale autorizzato. Rispettare la normativa e le linee guida locali.
 Instalacja Naczynia zbiorcze wody pitnej o pojemności 8 - 25 litrów muszą być zainstalowane z króćcem wody skierowanym w dół (C). Naczynia zbiorcze wody pitnej o pojemności 35 - 150 litrów muszą być zainstalowane na podłodze, z króćcem wody skierowanym w dół. 1. Zastosuj taśmę syntetyczną (PTFE) (D) na złącze przeponowe naczynie zbiorcze (w żadnym wypadku nie należy korzystać z juryty!). 2. W przypadku instalacji z wodą pitną przeponowe naczynie zbiorcze należy przymocować na rurze doprowadzającej zimną wodę.	 Felszerelés 8 - 25 liter befogadóképességű, hálózati vízhez való táglúási tartályokat kell telepíteni a vízcsatlakozással lefelé (C). 35 - 150 liter befogadóképességű, hálózati vízhez való, padlón álló táglúási tartályokat kell telepíteni a vízcsatlakozással lefelé. 1. Tekerjen (PTFE) szintetikus szalagot (D) az membrános táglúási tartály csatlakozójára (semmilyen körülmények között ne használjon kendert!). 2. Az ivóvíz berendezések esetében a hideg vizes befolyócsőre szerelje fel az membrános táglúási tartályt.	 Instalace Expanzní nádoby na pitnou vodu o objemu mezi 8 a 25 litry je nutné instalovat tak, aby vodní ventilek směřoval dolů (C). Expanzní nádoby na pitnou vodu o objemu mezi 35 a 150 litry je nutné instalovat na podlahu, a to tak, aby vodní ventilek směřoval dolů. 1. Na zapojení membránové expanzní nádoby použijte syntetickou pásku (PTFE) (D). Nikdy nepoužívejte konopí! 2. V případě použití v systémech pitné vody připojte membránové expanzní nádoby k napájecímu potrubí studené vody.	 Inštalácia Expanzné nádoby na vodu z vodovodu s objemom 8 - 25 litrov sa musia inštalovať s niplom na vodu smerom dolu (C). Expanzné nádoby na vodu z vodovodu s objemom 35 - 150 litrov sa musia inštalovať stojace na podlahe s niplom na vodu smerom dolu. 1. Na zapojenie zariadenia membránové expanzné nádoby použite syntetickú pásku (PTFE) (D). Nikdy nepoužívajte konope! 2. V prípade použitia v systémoch pitnej vody pripojte membránové expanzné nádobyk napájaciemu potrubiu studenej vody.	 Установка При установке расширительных баков для питьевой воды объемом 8 - 25 литров водные штуцеры должны быть направлены вниз (C). Во время установки все расширительные баки для питьевой воды объемом 35 - 150 литров должны стоять на полу, водные штуцеры должны быть направлены вниз. 1. Обмотайте клапан подключения мембранные расширительные баки к трубопроводу тефлоновой синтетической лентой (D) (ни в коем случае не используйте пеньковое волокно!). 2. В случае установки на трубопровод питьевой воды мембранные расширительные баки необходимо подключать к подводящей трубе с холодной водой.	 Montaggio I vasi di espansione per acqua potabile con una capacità compresa tra 8 e 25 litri devono essere installati con il raccordo dell'acqua rivolto verso il basso (C). I vasi di espansione per acqua potabile con capacità compresa tra 35 - 150 litri devono essere installati in verticale piedi sul pavimento o con il raccordo dell'acqua rivolto verso il basso. 1. Applicare del nastro sintetico (PTFE) (D) sul collegamento del vaso (non usare canapa in alcun caso!). 2. In caso di impianti per l'acqua potabile, collegare il vaso al tubo di alimentazione dell'acqua fredda.
 Pierwsze użycie 1. Zamknij rurociąg wodny i usuń ciśnienie z systemu wodnego. 2. Ustaw wstępne ładowanie naczynia zbiorczego 0,2 bar niżej, niż ustawione ciśnienie zaworu zmniejszającego ciśnienie (fabryczne wstępne ładowanie proszę sprawdzić na etykiecie zbiornika): - Zdejmij pokrywę (E) oraz nakrętkę zaworu (F). - Zmier ciśnienie (P). - Jeśli ciśnienie w zaworze uzupełniania gazu jest zbyt wysokie (S), wypuść nieco gazu. Jeśli ciśnienie jest zbyt niskie, uzupełnij je, np. kanistrem azotu. 3. Na powrót nałóż nakrętkę zaworu (F) i nakrętkę bezpieczeństwa (E). 4. Otwórz rurociąg wodny. 5. Sprawdź uszczelki na uszczelnieniach.	 Első használat 1. Zárja el a vízcsövet és távolítsa el a nyomást a vírendszerből. 2. Állítsa be a táglúási tartály előtöltését a nyomáscsökkentő szelep beállított nyomásánál 0,2 bar-al kisebbre (kérjük, nézze meg a tartály címkéjén a gyári előtöltést): - Távolítsa el a fedelet (E) és a szelepszapkát (F). - Mérje meg a nyomást (P). - Ha a nyomás túl nagy a gáz töltőszelpnél (S), engedjen ki némi gázt. Ha a nyomás túl kicsi, növelje meg, pl. egy nitrogén dobozzal. 3. Tegye vissza a szelepszapkát (F) és a biztonsági fedelet (E). 4. Nyissa ki a vízcsövet. 5. Ellenőrizze a tömítések szorosságát.	 Při prvním použití 1. Uzavřete napájecí potrubí a vypust'te tlak ve vodním systému. 2. Při prvním plnění nastavte tlak v expanzní nádobě na o 0,2 baru nižší hodnotu než je tlak na tlakovém redukčním ventilu (údaje o prvním plnění při výrobě jsou uvedené na etiketě nádoby. - Odstraňte krytku (E) a čepičku ventilku (F). - Změřte tlak (P). - Když je tlak v plnicím plynovém ventilu příliš vysoký (S), odpust'te trochu plynu. V případě, že je tlak příliš nízký, zvýšte jej, například z dusíkové nádrže. 3. Nasad'te zpět čepičku ventilku (F) a ochrannou krytku (E). 4. Opět otevř'te přívod vody. 5. Zkontrolujte těsnění.	 Pri prvom použití 1. Vypnite napájacie potrubie a znížte tlak vo vodnom systéme na minimum. 2. Pri prvom plnení tlak v expanznej nádobe nastavte na o 0,2 bar nižšiu hodnotu ako je tlak v tlakovom redukčnom ventile (údaje o prvom plnení pri výrobe sú uvedené na etikete nádoby. - Odstráňte poklop (E) a čiapečku ventilu (F). - Zmerajte tlak (P). - Ak je tlak v doplnkovom plynovom ventile príliš vysoký (S), odpustite trochu plynu. V prípade, že je tlak príliš nízký, doplňte ho kanistrom dusíka. 3. Nasa te naspä na miesto poklop (F), ako aj čiapečku ventilu (E). 4. Opä otvorte prítok vody. 5. Skontrolujte tesnenie.	 Первое использование 1. Перекройте водопроводную трубу и устраниите давление в системе водоснабжения. 2. Установите предварительную зарядку расширительного бака на 0,2 бара меньше, чем уровень установленного давления редукционного клапана (заводскую установку предварительной зарядки см. на товарной этикетке): - Снимите крышку (E) и колпачок вентиля (F). - Измерьте давление (P). - Если давление в запорочном газовом вентиле (S) слишком высокое, выпустите немного газа. Если давление слишком низкое, дозаправте газ, например, при помощи баллона с азотом. 3. Установите на место колпачок вентиля (F) и защитную крышку (E). 4. Возобновите подачу воды. 5. Проверьте надежность водяных зазмок.	 Messa in servizio 1. Chiudere il tubo dell'acqua e rimuovere la pressione dal circuito. 2. Impostare il valore di pre-carica del vaso di espansione a 0,2 bar in meno rispetto al valore di pressione di taratura della valvola di sicurezza (osservare l'etichetta del vaso per il valore di pre-carica in fabbrica): - Rimuovere il coperchio (E) e il tappo della valvola (F). - Misurare la pressione (P). - Se la pressione è troppo alta in corrispondenza della valvola di rabbocco del gas (S), soffiare un po' di gas. Se il valore della pressione è troppo basso, ripristinarlo, ad esempio con una bomboletta di azoto. 3. Rimettere il tappo della valvola (F) e il tappo di sicurezza (E). 4. Riaprire il tubo dell'acqua. 5. Controllare la tenuta delle guarnizioni.

 3. Konserwacja Przeponowe naczynie zbiorcze musi być corocznie sprawdzany. Jeśli z zaworu bezpieczeństwa będzie wyciekać woda, proszę wykonać poniższe kroki: - Sprawdzić, czy na zewnątrz zbiornika nie widać uszkodzeń lub korozji. - Sprawdzić wstępne ładowanie gazu oraz, jeśli to konieczne, ustawienie prawidłowego ciśnienia, jak opisano w punkcie 2: Instalacja. - W przypadku jeśli zbiornik lub membrana są uszkodzone: • Odciąć przeponowe naczynie zbiorcze od systemu. • Opróżnić przeponowe naczynie zbiorcze. • Wymień zbiornik. • Sprawdź wstępne ładowanie gazu oraz, jeśli to konieczne, ustaw wymaganą wartość, jak opisano w punkcie 2: Instalacja.	 3. Karbantartás Az membrános táglúási tartály évente kell ellenőrizni. Ha a víz szivárgott át a biztonsági szelepen, a következőképpen járjon el: - Ellenőrizze hogy a tartály külsején nincsenek-e sérülések vagy korrózió nyomai. - Ellenőrizze a gáz előtöltését és, ha szükséges, állítsa be a megfelelő nyomásra, ahogy a 2. pontban le van írva: Felszerelés. - Ha a tartály vagy a membrán megsérült: • Kapcsolja le az membrános táglúási tartály a rendszerről. • Őrítse ki az membrános táglúási tartály • Cserélje ki a tartályt. • Ellenőrizze a gáz előtöltését és, ha szükséges, állítsa be a megfelelő nyomásra, ahogy a 2. pontban le van írva: Felszerelés.	 3. Údržba Membránové expanzní nádoby je potřebné každoročně podrobit pravidelné kontrole. V případě, že z bezpečnostního ventilu uniká voda, postupujte následovně: - Zkontrolujte nádobu zvenku zda není poškozená nebo zrezavělá. - kontrolujte přívod plynu a v případě potřeby nastavte tlak podle bodu 2 pokynů pro instalaci. - V případě, že je nádoba nebo membrána poškozená: • Odpojte membránové expanzní nádoby ze systému • Membránové expanzní nádoby vypust'te • Nádobu vyměňte • Zkontrolujte tlak plynu a v případě potřeby nastavte tlak na požadovanou hodnotu podle bodu 2 pokynů pro instalac.	 3. Údržba Zariadenia membránové expanzné nádoby je potrebné každoročne podrobi pravidelnej kontrole. V prípade, že z bezpečnostného ventilu uniká voda, postupujte nasledovne: - Skontrolujte stav nádoby zvonka, či nádoba nie je poškodená, alebo zhrdzavená. - Skontrolujte prívod plynu a v prípade potreby nastavte tlak pod a bodu 2 pokynov na inštaláciu. - V prípade, že je nádoba alebo membrána porušená: • Odpojte membránové expanzné nádoby zo systému. • Nádobu vypustíte. • Nádobu vymeňte. • Skontrolujte prívod plynu a v prípade potreby nastavte tlak pod a bodu 2 pokynov na inštaláciu.	 3. Техническое обслуживание Техническое состояние мембранные расширительные баки должно проверяться ежегодно. Если через предохранительные клапаны протекает вода, выполните такие действия: - Проверьте внешнее состояние бака на предмет наличия повреждений или ржавления. - Проверьте уровень предварительной зарядки газа и, если это необходимо, отрегулируйте уровень давления согласно указаниям в пункте 2: Установка. - В случае повреждения бака или мембраны: • Отсоедините Мембранные расширительные баки от системы. • Осушите Мембранные расширительные баки. • Замените бак. • Проверьте уровень предварительной зарядки газа и, если это необходимо, установите уровень давления на нужную величину согласно указаниям в пункте 2: Установка.	 3. Manutenzione I vasi devono essere controllati annualmente. Se l'acqua dovesse fuoriuscire dalla valvola di sicurezza, procedere come segue: - Controllare le condizioni esterne del vaso di espansione per verificare che non sia danneggiato o corrosio. - Controllare la precarica del gas e, se necessario, impostare la pressione corretta come descritto al punto 2: Installazione. - Nel caso in cui il serbatoio o il diaframma siano danneggiati: • Scollegare il vaso dal sistema. • Prosciugare il vaso. • Sostituire il vaso. • Controllare la precarica del gas e, se necessario, impostare il valore richies-to come descritto al punto 2: Installazione.
---	--	---	---	--	---

 4. Deinstalacja 1. Odciąć dopływ wody i opróżnij przeponowe naczynie zbiorcze po stronie wody. 2. Usunąć pokrywę (E) oraz nakrętkę zaworu (F). 3. Usunąć ciśnienie (P) przy zaworze uzupełniania gazu (S). 4. Odkreć przeponowe naczynie zbiorcze (A).	 4. Leszerelés 1. Zárja el a vízellátást és ürítse ki az membrános táglúási tartály a vízoldalon. 2. Távolítsa el a fedelet (E) és a szelepszapkát (F). 3. Távolítsa el a nyomást (P)-ből a gáz töltőszelpnél (S). 4. Csavarja le membrános táglúási tartály (A).	 4. Demontáž nádoby 1. Uzavřete napájení vodního zdroje a vypust'te membránové expanzní nádoby na straně přívodu vody. 2. Odstraňte ochrannou krytku (E) a čepičku ventilku (F). 3. Vypust'te tlak (P) na vrchním plynovém ventilu (S). 4. Odskrubujte membránové expanzní nádoby (A).	 4. Demontáž zariadenia 1. Vypnite napájanie vodného zdroja a vypustite nádobu na strane prívodu vody. 2. Odstráňte poklop (E) a čiapečku ventilu (F). 3. Znížte tlak na vrchnom plynovom ventile na minimum. (P) 4. Odskrutkujte zariadenie membránové expanzné nádoby (A).	 4. Демонтаж 1. Отключите подачу воды и осушите мембранные расширительные баки с водяной стороны. 2. Снимите крышку (E) и колпачок вентиля (F). 3. Устраните давление (P) в баке чер ез запорочный газовый вентиль (S). 4. Отвинтите мембранные расширительные баки (A).	 4. Smontaggio 1. Chiudere l'alimentazione dell'acqua e scaricare i vasi dal lato acqua. 2. Togliere il coperchio (E) e il tappo della valvola (F). 3. Togliere la pressione (P) sulla valvola di rabbocco del gas (S). 4. Svitare il vaso (A).
 Ostrożnie: - Należy być ostrożnym, waga zbiornika może być większa, niż oczekiwana, gdyż może on być wypełniony wodą. - Woda w przeponowe naczynie zbiorczemoże być gorąca! Sprawdzaj system wyłącznie po ostygnięciu wody. - Usuwanie naczynia zbiorczego powinno zostać przeprowadzone	 zgodnie z przepisami lokalnymi.	 Vigyázat: - Legyen óvatos, a tartály nehezebb lehet, mint gondolná, mivel előfordulhat, hogy fel van töltve vízzel. - A víz az membrános táglúási tartály-ben forró lehet! Csak akkor ellenőrizze a rendszert, ha a víz lehűlt. - Tartsa be a helyi előírásokat, amikor a táglúási tartályt hulladékként	 helyezi el.	 Upozornění: - Postupujte opatrně, váha nádoby může být větší než čekáte, protože může být plná vody. - Voda v membránové expanzní nádoby může být horká! Nádobu kontrolujte až po vychladnutí. - Při likvidaci expanzní nádoby dodržujte místní předp.	 Upozornenie: - Postupujte opatrne, v prípade, že sa v nádobe nachádza ešte voda, jejhmotnosť môže by väčšia, ako očakávate. - Voda v nádobe môže by horúca! Zariadenie kontrolujte iba po tom, čo voda ochladla.

Внимание!

- Будьте осторожны, вес бака может оказаться большим, чем ожидается, поскольку он может быть наполнен водой.
- Вода внутри мембранные расширительные баки может быть горячей!
Проверяйте систему только после того, как вода остынет.
Утилизируйте расширительный бак, принимая во внимание местные правила и положения.

Attenzione:

- State attenti, il peso del vaso può essere superiore al previsto, in quanto può essere pieno di acqua.
- L'acqua nel vaso potrebbe essere calda!
Controllare il sistema solo quando l'acqua si è raffreddata.
- Osservare le norme locali per lo smaltimento del vaso di espansione.